

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Traducción especializada B (I) (alemán - español)
Módulo:	Traducción
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2011-12
Semestre:	Primer semestre
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Juan M. Cuartero OtaI

2.2. Profesores	
Nombre:	Juan M. Cuartero OtaI
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y traducción
Área:	Filología alemana
Categoría:	Profesor contratado doctor
Horario de tutorías:	Lu: 13-15 y Mi: 11-13 y 15 a 17
Número de despacho:	2.4.15
E-mail:	jcuartero@upo.es
Teléfono:	954 97 76 20



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Después de haber aprendido las técnicas básicas para la traducción de textos de carácter general en la asignatura “Introducción a la Práctica de la Traducción de la Lengua B”, se va a profundizar en el desarrollo de la competencia traductora de la lengua B (alemán) para textos especializados de carácter jurídico, económico, científico y técnico.

Esta competencia se va a desarrollar de modo progresivo de modo que los alumnos lleguen a traducir textos especializados de dificultad media y media-alta. Dado que la competencia lingüística de la lengua alemana puede no haber alcanzado los niveles de perfeccionamiento (C1/C2), se realizarán algunas traducciones sin diccionario y se fomentará el aprendizaje del léxico especializado.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El curso llevará a los alumnos a leer, analizar y sintetizar textos especializados en dos lenguas y les permitirá acercarse a ellos con el metalenguaje apropiado.

Los alumnos van a familiarizarse con obras de consulta y manuales de gramática de ambas lenguas.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se da por sentado que los alumnos disponen de buenos conocimientos de ambas lenguas de trabajo, español y alemán, al menos en un nivel B1+ en cada una de ellas. Para los alumnos que no son de intercambio, el requisito mínimo para cursar esta asignatura es haber superado, como mínimo, la asignatura BIII. Se presupone, por otro lado, que los alumnos ya tienen las competencias y destrezas que corresponden a la asignatura "Introducción a la práctica de la traducción de la lengua B".

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Comunicarse con corrección tanto en la lengua materna como en dos lenguas extranjeras.

Traducir adecuadamente textos escritos.

Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos.

Corregir y editar textos.

Elaborar informes de carácter general a partir de diversas fuentes de información.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Desarrollo de la capacidad de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.

Desarrollo de la capacidad de análisis y síntesis de todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo.

Desarrollo de la capacidad de reconocimiento y análisis de funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.

Desarrollo de las estrategias de traducción inversa.

Organización del trabajo y diseño, gestión y coordinación de proyectos de traducción.

Dominio de las herramientas básicas de la traducción.

Desarrollo de habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.

Desarrollo de la capacidad de gestión de la información.

Conciencia del papel mediador del traductor e intérprete en la cultura de la paz y los valores democráticos.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Perfeccionamiento de la competencia lectora de textos especializados en el par de lenguas español y alemán.

Mejora de la calidad de la expresión escrita en el par de lenguas español y alemán.

Familiarización con distintos tipos de textos y sus características propias y específicas en el par de lenguas español y alemán.

Desarrollo de estrategias específicas para resolver los problemas derivados de la traducción de textos especializados de tipo económico, jurídico, científico y técnico.

Familiarización con las técnicas propias de la traducción profesional en los ámbitos técnicos (uso de obras lexicográficas especializadas existentes en el mercado y aplicación de las técnicas de documentación aprendidas en otras asignaturas).

Perfeccionamiento de los conocimientos de gramática contrastiva de las lenguas alemana y española en cuestiones de lexicología, semántica, morfología y sintaxis.



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Perfeccionamiento los conocimientos de ortotipografía en las lenguas alemanas y española.

Desarrollo de la competencia traductora de los referentes culturales.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Los contenidos estarán enfocados a conseguir los objetivos expuestos arriba. Dado que el proceso de aprendizaje de lengua aún no ha concluido, los contenidos se adecuarán a una progresión de modo que ayuden a mejorar los conocimientos de alemán de los estudiantes, sea en forma de terminologías específicas o en el desarrollo de la competencia lectora.

Se distribuirá el desarrollo de la asignatura en cuatro bloques de duración y amplitud variable de acuerdo con las lenguas de especialidad que trata la asignatura:

1. Traducción de textos económicos
2. Traducción de textos jurídicos
3. Traducción de textos técnicos
4. Traducción de textos científicos

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura es de naturaleza eminentemente práctica.

El estudiante deberá asistir regularmente, participar activamente en clase y llevar a cabo de forma individual o en grupo las diferentes tareas que se vayan proponiendo a lo largo del curso.

Se empleará asimismo la WebCT como herramienta de comunicación.

Los contenidos se expondrán en forma de unidades didácticas y tareas prácticas de traducción, las cuales se realizarán en condiciones parecidas a las de la actividad profesional real (uso de medios terminológicos, informáticos, consulta de expertos...).

Los textos que los estudiantes deberán traducir responderán a tipologías normalmente demandadas por los clientes y de dificultad media y media-alta.

Las clases se desarrollarán en alemán y en español.



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

7. EVALUACIÓN

Participación en clase: 15% (asistencia a clase, realización de encargos de traducción, participación en las puestas en común, presentaciones individuales o en grupo cuando corresponda)

Primera prueba: 35% (mínimo "aprobado 5" para contar con este porcentaje)

Segunda prueba: 35% (mínimo "aprobado 5" para contar con este porcentaje)

Encargo de traducción de curso: 15%

La evaluación es continua, es decir, para superar la asignatura será obligatorio contar con un mínimo de puntuación en cada una de las partes, es decir, la asistencia, la participación y las pruebas son indispensables para la adquisición de las competencias que se desarrollan de modo continuo en la presente asignatura.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Elena, P. (2001): El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español). Barcelona: Ariel.

Elena, P. (2001): La traducción de documentos alemanes. Traducción jurada. Granada: Comares.

Gamero Pérez, Silvia (2005): Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

García Yebra, V. (1982): Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos.

García Yebra, V. (2004): El buen uso de las palabras. Madrid: Gredos.

Hatim, B. e I. Mason. (1990). Discourse and the Translator. Londres: Longman.

Hurtado Albir, A. (1999): Enseñar a traducir. Madrid: Edelsa

Hurtado Albir, A. (2001): Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

Kelly, D. (2000): La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales. Granada: Comares.

Reiss, K. y H. Vermeer (1984): Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie.

Tübingen: Niemeyer. Traducción española de S. Peña: (1995): Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel.

Rossell Ibern (1999): Manual de traducción alemán-castellano. Gedisa Editorial

NB: Los diccionarios y otras obras lexicográficas no se incluyen en las referencias bibliográficas porque los alumnos las conocerán a lo largo de los diferentes bloques (obras para la traducción técnica, médica, económica, jurídica, etc.).